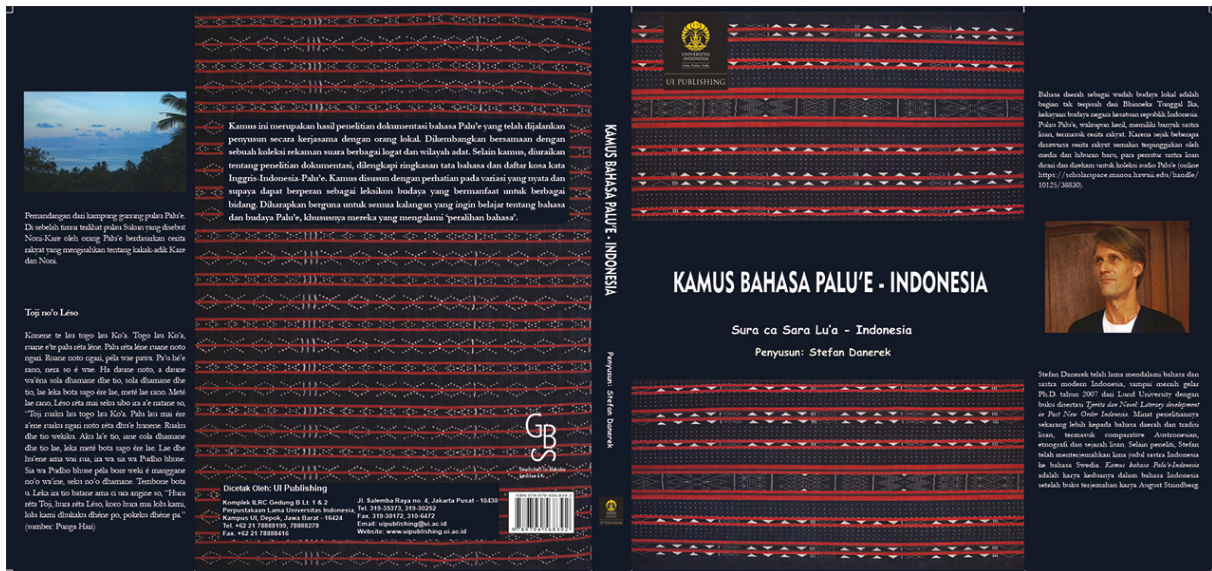


Stefan Danerek
Cawalunda[at]yahoo.se

REPORT GBS SPONSORSHIP: PALU'E-INDONESIAN DICTIONARY



Language: ISO-639 code ple. Palu'e. Native name *Sara Lu'a*. Classification: Austronesian, Malayo-Polynesian, (Central-Eastern Malayo-Polynesian), Bima-Lembata (Eberhard, Simons, and Fennig 2019), North-Central-Flores languages.

Sara Lu'a is an Austronesian language spoken by > 10000 people on the small volcanic island Palu'e in eastern Indonesia, and by several thousands in migrant communities on Flores, Malaysia (work migrants), and elsewhere. Language shift to Indonesian is undergoing. Stefan Danerek conducted language documentation on Palu'e during 2014-2016 and created a resourceful online collection (Palu'e Audio Collection at Kaipuleohone, HI). One of the project's goals was to create a first and comprehensive Palu'e-Indonesian dictionary. A manuscript was well under way already in early 2015, but for reasons known to most compilers of dictionaries it took longer to complete, in addition to that the main local assistant passed away in late 2016, and that the principal researcher had to continue with other work. Contact with the Palu'e have however continued, not least through work with revitalizing the Palu'e tenun ikat tradition, a work with roots in lexical semantics. See the potential of language documentation!

It took almost a year from the granting of the sponsorship until the publication. Dealings with publishers took long, and were unsatisfactory until a deal could be made with Universitas Indonesia Publishing in October. Editing continued into the last minute, in the design program, as long it was possible to receive consultation, on a short trip to Flores in late October and over the phone.

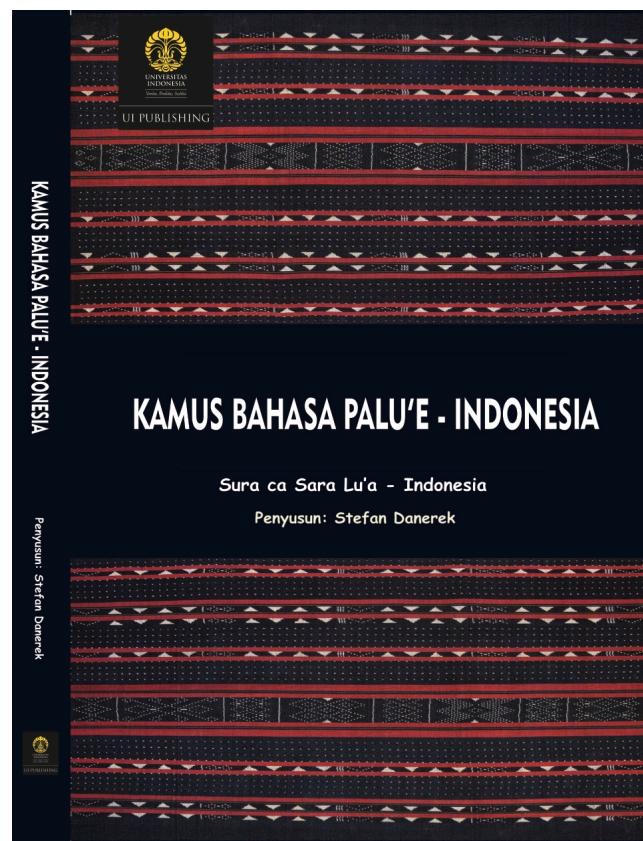
The funding was used to finance the printing of 400 copies of the book, which became 222 pages and contains some 3800+ entries and 2800+ subentries. The funding is also used to distribute the book to Palu'e schools and to locals who contributed to the project. An effort is also made to provide books at a discounted price to Palu'e migrant communities. The dictionary has a potential to raise the status of the language, both locally and in its wider (eastern) Indonesian context. A dummy was brought on the mentioned field trip, and the reception was surprisingly positive. The announcements of the coming publication, and the late publication (26 Dec -2019), due to

technical problems during a time when the compiler became hospitalized and unable to work, were also received positively from what could be glanced from Palu'e friends' reporting of their reposting on social or private media channels. Distribution has begun, but most free copies is intended to be delivered in person in March if possible, otherwise the books will be sent. There will thus be more costs, and the total expenditures will exceed the granted 1000 EUR.

Stefan is sincerely grateful for the kind and generous support provided by GBS. It could have taken another couple of years without it.

References

- Danerek, Stefan. 2016-. Stefan Danerek Palu'e Audio Collection. Kaipuleohone, the University of Hawai'i Digital Ethnographic Archive. <https://scholarspace.manoa.hawaii.edu/handle/10125/38830> (Archive. Accessed 20-01-08)
- Danerek, Stefan. 2019. *Kamus bahasa Palu'e-bahasa Indonesia*. Depok: UI publishing.
- Eberhard, David M., Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2019. *Ethnologue: Languages of the World*. Twenty-second edition. Dallas, Texas: SIL International. (Accessed 20-01-08)



Stefan Danerek has a PhD in Indonesian from Lund University (2007. Dissertation *Tjerita and Novel. Literary Discourse in Post New Order Indonesia*). Stefan's interests are Indonesian/Malay language and literature, Austronesian languages and documentary linguistics of the Lesser Sundas. He also translates modern Indonesian literature to Swedish.